

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Особенности вербализации ономастического концепта "Дон Кихот" в испанской и русской лингвокультурах

Макарова Ксения Андреевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: studentmakarova@gmail.com

В данной работе речь идет об особенностях вербализации ономастического концепта в разных культурах. Материалом для исследования послужил ономастический концепт «Дон Кихот» из одноименного романа Мигеля де Сервантеса репрезентируемый в испанской и русской лингвокультурах. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в условиях глобализации ученые все чаще обращают свое внимание на взаимодействие и взаимовлияние культур. Вечные образы переходят из культуры в культуру, но остаются ли они неизменными? Сохраняют ли они национально-культурный колорит? Таким образом, цель данной работы состоит в том, чтобы выявить и проанализировать особенности вербализации ономастического концепта «Дон Кихот» в указанных лингвокультурах, выявить общее и различное в репрезентации данного концепта.

В данной работе освещены такие вопросы, как определение, структура и виды концепта; отражение национально-исторического компонента в концепте, а также влияние культуры на его восприятие.

В настоящее время следует признать, что именно концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Однако, несмотря на то, что понятие «концепт» можно считать для современной когнитивистики утвердившимся, содержание этого понятия существенно варьирует в концепциях разных научных школ и отдельных ученых. В современной лингвистике трудно найти термин, который получил столько интерпретаций.

Например, Е. С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «Концепт - оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания». Она также утверждает, что самые важные концепты выражены в языке. (Кубрякова, Е.С. Возвращаясь к определению знака. Памяти Р. Якобсона / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания.- 1993). В. И. Карасик же в свою очередь характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта», «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны», «фрагмент жизненного опыта человека», «переживаемая информация», и «квант переживаемого знания». (В.И. Карасик «Введение в когнитивную лингвистику», 2004).

В лингвокогнитивных исследованиях структура концепта получает полевое описание. Когнитивное поле имеет ядерно-периферийную организацию. Согласно В.И.Карасик, концепт состоит из трех компонентов - понятийного, образного и ценностного. Концепт включает в себя само понятие, являющееся, в свою очередь, его обязательным ядерным компонентом. Концепт не имеет обязательной связи со словом или другими языковыми средствами вербализации. Концепт может быть вербализован, а может быть и не вербализован языковыми средствами. В акте речи вербализуется коммуникативно релевантная часть концепта. Концепты существуют по-разному в разных своих слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры. Концепт актуально существует для всех

пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средство взаимопонимания и общения. Будучи средством общения, концепт в этом своем «слое» включается, помимо духовной культуры, еще и структуры общения, а также мыслительные категоризации, связанные с общением.

Разобрав все теоретические аспекты в работе, мы переходим к практической части. В ходе исследования методом контекстуального анализа текста вышеуказанного романа и его перевода Н. Любимовой были выявлены характеристики концепта. Далее была разработана классификация этих характеристик по критериям: вербальные/невербальные характеристики, которые включают в себя диалог, монолог, внешность и поведение; ассоциации и характер героя. На основе этого материала были выделены особенности вербализации концепта в Испании и России.

Для Испании Дон Кихот, это в первую очередь отражение испанской истории и культуры. В своем романе Сервантес дал бытовую картину Испании XVI-XVII вв. Например, сам титул Дон Кихота - «идальго» от испанского «hidalgo», что в сущности является аббревиатурой выражения «hijo de algo», что означает «сын кого-то (из высшего сословия)», показывает нам культурно-исторический контекст концепта. Идальго называли людей происходящих из высшего сословия, тем не менее большинство из них были банкротами. Обедневший идальго Алонсо Кихано - один из многих. Жизнь такого обедневшего идальго, мечтающего вернуть себе все бывшее значение, не замечаящего, что «в вечность отошли те условия, при которых боролись и торжествовали странствующие рыцари», является сплошной пародией на прошлое, которое дало материал для рыцарских романов.

Дон Кихот для Испании - отражение кризиса культуры, он воплощает представления Сервантеса о рождающемся новом обществе и о месте, отведённом в нём человеческой личности. Сервантес показывает «прозаический» (обывательский), а не героический характер рождающегося общества.

Для русской же культуры концепт существует в отрыве от романа, автора и историко-культурного контекста Испании. Образ Дон Кихота был воспринят в русской культуре как архетип человеческой природы, породив даже философское понятие — «донкихотство».

Донкихотство — понятие многообразное, его толкуют по-разному. Многие называют донкихотством отсутствие чувства реальности и называют донкихотством человека, лезущего на рожон, лишённого ощущения действительности, а потому несуразного, нелепого, жалкого и смешного. Но под донкихотством понимают и не желание приспособиться к прозе жизни, стремление преобразить и преобразовать жизнь, упорное и даже героическое следование мечте, верность возвышенной цели, сколько бы цель не противоречила глубокой логике реальных и косвенных факторов.

Дон-Кихот не только безумный рыцарь, это благороднейший борец за недостижимый идеал. Подтверждением этого высказывания является мысль поэта и литературоведа Ю.А. Айхенвальда: «Дон Кихот существует в русской жизни двояко: как идея, имя-притча, толкование которой менялось, и как целая вереница живых воплощений, исторических воплощений донкихотства». (Айхенвальд Ю.А. «Дон Кихот на русской почве, 1996) В качестве таких «исторических воплощений» так же упоминают о двух российских императорах: Павел I и Николай I. Отец и сын, которых, несмотря на разницу в деяниях и убеждениях, чертах характера и мировоззрении, их современники называли Дон Кихотами, безумными борцами за идеал.

Обобщая все вышесказанное, можно сделать вывод, что в Испании «Дон Кихот» - это в первую очередь отражение исторического контекста испанской культуры, а только

потом живущий прошлым, отчаянный идеалист, который идет на все, чтобы защитить свою мечту. Когда в России «Дон Кихот» - только борец за идеал. Русская судьба «Дон Кихота» — не только национальная версия общекультурного процесса, но один из примеров превращения частного литературного явления одной страны в доминанту культурной и общественной жизни другой страны, с неизбежной утратой большинства конкретных историко-литературных особенностей.